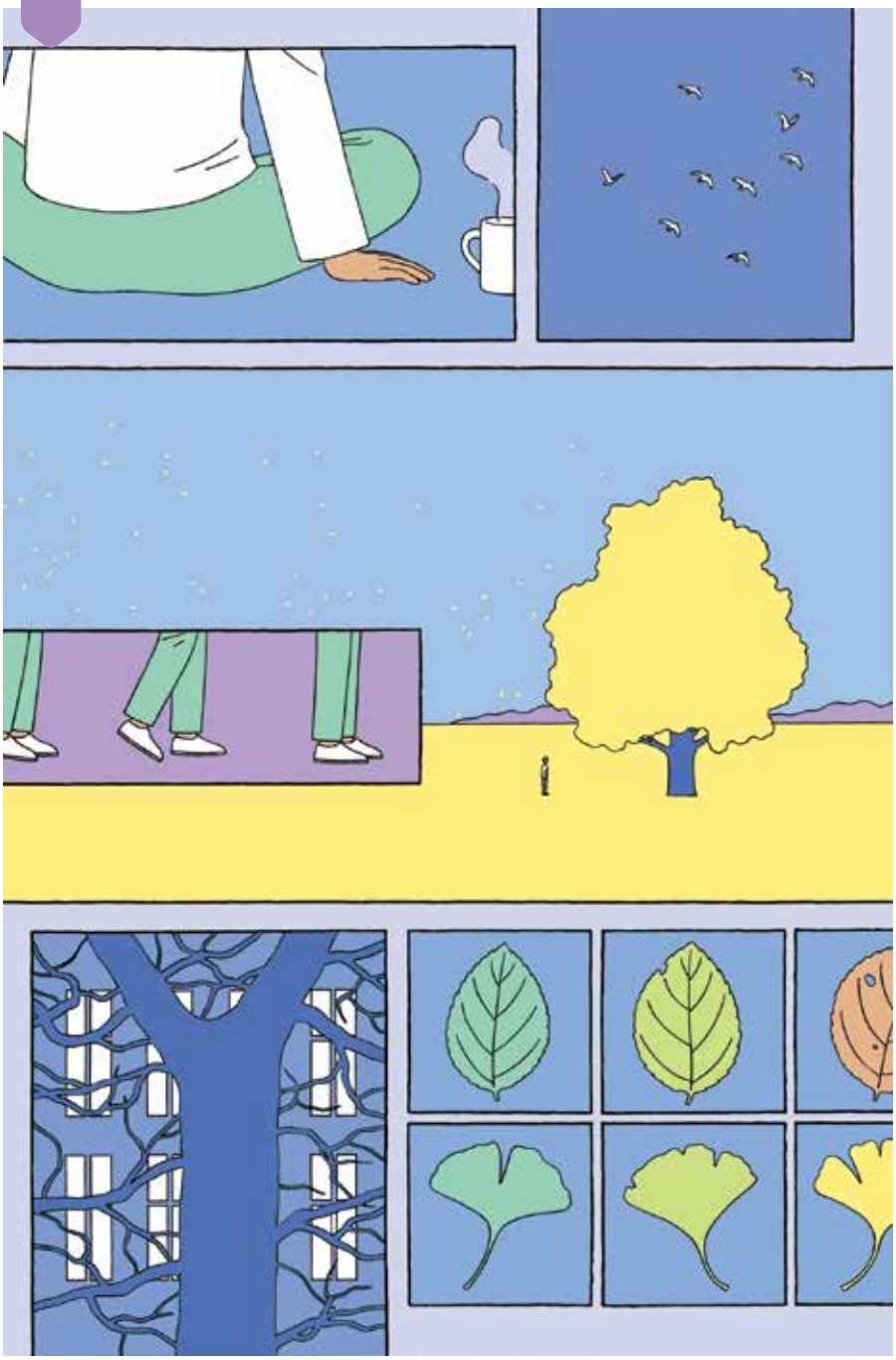
中学校

国語教育相談室

97

特集

言葉の魅力——外側から見た日本語



■ 国語道場
リエコの
「まほうの言葉」

■ 書写
書き初めを楽しく
マスターしよう

光村図書

本資料は、一般社団法人教科書協会が定めた
「教科書発行者行動規範」にのっとって作成したものです。

特集

言葉の魅力

——外側から見た日本語

日々、私たちが読み、書き、話し、聞く日本語。
その特徴を客観的に捉えることは、簡単ではありません。
本特集では、森山卓郎先生（早稲田大学教授）と、
そのもとで学んでおられる中国・韓国からの
留学生の皆さんとの座談会を行いました。
母国での国語教育、そして、
日本語のおもしろさや難しさについてのお話を通して、
言葉の魅力にあらためて迫ります。

高天楽（コウテンラク）さん
早稲田大学大学院修士課程在学中。中国出身。専門は、同格表現の研究。

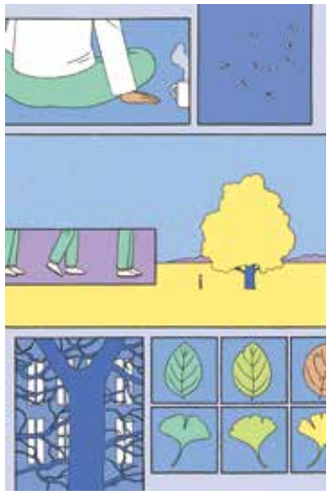
姚瑶（ヨウヨウ）さん
早稲田大学大学院博士課程在学中。中国出身。専門は、感動詞の研究。

森山卓郎（もりやまたくろう）先生
早稲田大学教授。博士（学術）。京都府出身。光村図書小学校・中学校『国語』教科書編集委員を務める。

鄭柄旻（ジョンビョンミン）さん
早稲田大学大学院博士課程在学中。韓国出身。専門は、日本語文法における現実性と非現実性に関する研究。

李慶旼（イギョンミン）さん
早稲田大学大学院博士課程在学中。韓国出身。専門は、テキストにおけるテンス・アスペクトの研究。

CONTENTS



表紙イラスト　大津萌乃

特集
言葉の魅力 ——外側から見た日本語 ●森山卓郎 01

■リエコの国語道場 4
リエコの「まほうの言葉」●作・画／あべかよこ　監修／甲斐利恵子 06

■全力！コージーのなるほど書写授業 5
書き初めを楽しくマスターしよう ●作／藤井浩治　画／ホリグチイツ 10

1 各国の〝国語教育事情〟

中国・韓国の学校では、どんな国語の授業が行われていますか。

姚　中国の義務教育で学ぶ漢字の数を調べてきました。小学校低学年では、一六〇〇字を認識でき、うち八〇〇字を書くことができる。中学年では二五〇〇字を認識し、一六〇〇字を書く。高学年では三〇〇〇字を認識し、二五〇〇字を書く。中学校では、三年生までに三五〇〇字を認識することになっています。

森山　常用漢字の二一三六字より多い！　大変やね。

姚　はい。一つの漢字を何回も書いて覚えます。国語の半分は暗記です（笑）。

高　「宿題を忘れたら、漢字を十回ずつ書く」みたいなこともありますしね……。

森山　たしかに中国の学校では、小学校から大学まで、暗記している人の姿をよく見るなあ。韓国はどうですか？

鄭　私が高校生だった二〇〇〇年頃は、「国語」と別に「漢字」の授業がありましたが、今は漢字教育は義務ではないので……。

李　あ、でも、義務ではなくなっても、私は中学校のときから授業がありました。小学校のときは、家で教わっていましたね。

森山　家で習うことはあっても、学校では習わなくなっているんやね。韓国は漢字なしでも意味がわかるしね。古典とかの伝統的言語文化もやらなくなる方向かな？

鄭　うーん、伝統文化をやめたわけではなく、まずは、意味がわかるということが大事という……。学習指導要領でも、例えば「一分間でこのぐらいの内容が理解できる」みたいに「理解する」という表現が使われていますね。

李　うん。それで例えば、漢文の授業では、その背景をしっかり学んだりしますね。

森山　なるほど。じゃあ、例えば「黄鶴楼にて孟浩然の広陵に之くを送る」（令和三年度版教科書二年P165）は、日本では書き下し文を読むんだけど、中国・韓国ではどう読むの？

姚　中国では、現代中国語でそのまま読みますね。「クーレンシーツーファンハーロウ／イェンファサンユェシャヤンヂョウ」という感じで。

森山　韓国では、意味だけ学ぶんですか？

鄭　はい。「国語」の授業では、ハングルの訳文だけを読んで意味だけ理解するので、韻律なんかは無視されてしまう。ただ、「漢字」の授業では、原文とそれを音読みしたハングルが書かれていて、それを読みます。

森山　漢字の音（おん）で読む。おもしろい！　やっぱり漢字文化圏や。

高　でも、今、韓国では、漢字がほとんど使われていないんですね。

鄭　漢字が使われていたとしても、新聞では「尹（ユン）大統領」の「尹」ぐらいしかないという感じですかね。

高　それで困ることってありますか？

鄭　あります！　最近だと、「今日」という漢字。「geum-il」と読むんですが、これが「金曜日」の音（geum-yoil）と似ているんです。それで、「今日」と「金曜日」を取り違えて、課題の提出期限に遅れるなんてことが、今の大学生の間でよくあるらしいです。

みんな　なるほど！

森山メモ

この日、漢詩の音読みハングルを実際に読んでみてもらいましたが、韻律がだいたいわかって、おもしろかったです。日本の授業でも、漢詩をお経のように音読してみると、韻律の雰囲気が感じられて楽しいかもしれません。

2 言葉の意味に違いはあるか

母語と日本語で、漢字や熟語が違う意味で使われている例があったら教えてください。

高　なんだろう……「手紙」は、最初、ちょっとびっくりしてしまいました（笑）。

姚　中国では、「トイレットペーパー」の意味なので。「letter」の意味でも通じるというえば通じるんですけどね。中国語では、「手紙」は「信」です。

鄭　韓国語では、「手紙」は「pyeonji」と言います。漢字にすると、「片紙」ですね。

李　手で書いた手紙は、その前に「手（son）」を付けて「手片紙（son pyeonji）」。

森山　「自筆の手紙」みたいなことやね。他にはどう？　例えば、「祝優勝」の「祝」なども驚いたことがあるよ。

鄭　韓国では、優勝したときのお祝いで、「祝優勝（chug useung）」を使いますね。

姚　中国だと、「祝優勝」よりも「祝勝利」のほうを使うかな……。

高　でもまあ、中国人が「祝優勝」という言葉を見たら、「将来、優勝しますように」って理解しますね。

森山　うんうん。日本と韓国では、これは「優勝、おめでとう」の意味やねん。

高　じゃあ、「祝卒業」も卒業が決まってからしか使わない……。

森山　そうそう！　だから、「単位が足りなくて卒業できないかもしれない人」に使ったら、おかしい。逆に、中国語の「祝卒業」は、そういう人に使う感じかな。

姚　問題なく卒業できる人に中国語の「祝卒業」を使う必要はないですからね（笑）。

森山　中国語の「祝」は、基本的に「祈」のような意味やね。じゃあ、これも有名な例だけど、「勉強」っていう熟語はどう？

鄭　あるけど、ほとんど使わないですね。

李　韓国では、「強制的に何かさせる」という意味になりますね。「勉強」の意味では、「工夫（gongbu）」を使います。

森山　意味を考えたら「勉めて強いる」。実感、こもってます。中国は「学習」ですね？

姚　はい。中国では「勉強」の意味で「学習（Xuéxí）」を使います。「勉強」は「無理をする」という意味。だから、日本語を勉強したての大変なとき、みんなで「勉強、無理です」ってよく言っていました（笑）。

森山　おもしろいな（笑）！　そういえば、小学校の教科書には韓国の民話が載ってい

るんだけど……。「三年とうげ」（令和二年度版教科書三年下巻P65）。この話、知ってます？

李　知ってます！　でも「峠」は、韓国では「gogae」と読むハングルだけが使われていて、漢字はないんです。

鄭　意味は、日本語と同じですね。

森山　「アリラン」の歌にもあったね。「峠」は、山道を登っていき、尾根を越える所のこと。中国にはこの漢字はないよね？

姚　ないですね。「峠」という考え方が中国にはないのかも……。意味では「山頂（Shānding）」が近いけど……。

高　辞書には必ず「山頂」と出てくるので、僕は「山頂」の意味だと思っていました。

森山　あ、それは間違いやな！　君ら、将来、「峠」を正しく説明した辞書を出さないといけないなあ。

みんな　（笑）

森山メモ

「峠」という言葉は、山の上にいる神様に何かを「手向ける」ことから転じて生まれたといわれています。この漢字は日本製です。日本の人々の信仰の気持ちや文化が、この背景にはあるといえます。

日本語のおもしろさ、美しさ

日本語を勉強するなかで感じている、日本語の魅力について聞かせてください。

姚　美しいところでいえば、手紙やメールを書くときに、季節の言葉をよく使うことですね。自分で書くのは難しいけれど、とてもきれい。

みんな　たしかに！

姚　春とか秋とか、天気とか。そこに繊細な感情が込められているようで、美しいなって思うんですよ。

森山　俳句の季語もそうですね。日本人もよくわかっていない季語もときどきあってね……（笑）。例えば、「時雨」。いつの季語だと思う？

鄭　「時雨」は……秋ですか？

姚　三月とか四月とかじゃないですか？

森山　冬の初めぐらいやねん。同じ雨でも、「五月雨」は夏。あ、「蝉時雨」はぜんぜん違うで。

みんな　へえ！

姚　覚えるのが大変……。

森山　うん。でも、これを上手に使えたら、たしかにいいよね。中国では、こういう時候の挨拶はあんまり使わない？

姚　今はぜんぜん使わないですね。メールの最初から本題に入る。時候の挨拶や「お世話になっています」とかは書きません。

高　ただ、最後に「祝好（ヂュハオ）」とだけ入れます。「Best wishes」みたいな意味です。

姚　そうですね。だから、日本の人にメールを書くときは、時候の挨拶を考えるのにすごく時間がかかってしまうんです。

森山　うんうん。韓国ではどう？　時候の挨拶や「お世話になっています」は使う？

鄭　時候の挨拶は、私は書きますね。

李　うん、私も。それから、「お世話になっています」ではなく、「いつもありがとうございます」という言葉を使いますね。

姚　なるほど！　これは、私たちは最初から勉強しないと……（笑）。

森山　あ、そうそう、「たいへんお世話になっています」はいいけど、「大きなお世話」とは言うたらあかんで。

みんな　（笑）

森山　他には、何かありますか？

李　私は、「美化語」がいいなって思います。韓国では、その名詞を丁寧に言う他の言葉はありますが、「お～」「ご～」みたいなものはないんです。「水」を「お水」と言うような。きれいに聞こえます。

鄭　敬語でいうと、「～させていただきます」も、おもしろいし、きれいですね。

高　そうですね。それから、何かをお願いするとき、「してくれませんか」と、否定を使うのは、思いやりが感じられてすばらしいなと思います。

森山　そうそう、日本語とは否定疑問の使い方が違うんだよね。

姚　そうですね。中国の場合、否定疑問を使うと「やってくれないか！」のような強い言い方になるんですよ。「なんでやってくれないのか」みたいな。

森山　日本語は控えめで、否定疑問を依頼や勧誘などでよく使うんですよね。「させていただけませんか」なんて言うと、ややこしいですよね。

姚　うーん、そこまで長くなると、誰が何をするのか理解するのに、ちょっと時間がかかることはあるかもしれません（笑）。

みんな　あるある（笑）。

森山メモ

「季節感を大切にするところが美しい」というのは同感です。でも、スイカもレモンも枝豆も、季語としては秋。季語の季節と言葉から感じる素朴な季節感も、比べると発見がありますね。

座談会を振り返って

森山卓郎（もりやまたくろう）

日本語を同じ漢字圏の別の言語から見直してみると、本当におもしろいですね。鏡があることで初めて自分の姿がよく見えるように、別の視点から見てみることで、日本語や日本文化の姿が初めてよく見えるということがあると思います。私も日々、さまざまな形で学ばせてもらっています。

漢字の「勉強」のしかたも、国によって大きく異なっているという話でした。日本語の場合、訓読みがある他、音読みもいろいろで、その「学習」は、実はたいへん難しいといえます。まさにひと「工夫」必要かもしれません。

座談会に出てくれたみんなの日本語が超級レベルなので、今回は問題にできませんでしたが、非母語話者が話す日本語の「不自然な表現」も、別の意味で示唆に富むものです。もちろん、母語話者の言葉への習熟のしかたも興味深い大切な研究テーマです。言葉のおもしろさに、いつも新鮮な気持ちで向き合い続けたいと思います。

リエコの「まほうの言葉」

リエコの国語道場 4

作・画／あべかよこ　監修／甲斐利恵子

甲斐利恵子 かいりえこ

福岡県生まれ。軽井沢風越学園教諭。専門は国語科単元学習。
光村図書中学校『国語』教科書の編集委員。

言葉は考えを連れてきます。話し合いで混乱しているとき、「そもそも」を使ってみると、方向性を取り戻せます。
何を言いたいかわからないときは「つまり」、内容を端的につかみたいときは「ひと言でいうと」。やはり、まほうですね!

全力！コージーのなるほど書写授業

Vol.5 書き初めを楽しくマスターしよう

作／藤井浩治　画／ホリグチイツ

字形の学び方の工夫 その1

既習事項を活用すべし

①**書き慣れた半紙を使う**
手本作成ソフト「お手本くん」（学習指導書付属ＤＶＤ）を活用し、半紙大の教材文字（手本）を作成する。

②**試し書きをする**

③**教科書の「三年間のまとめ」（P100-101）を見て、自分の課題を手本に書き込む**

〈課題の例〉
・丸み
・右上がり
・点画の変化
・筆脈
・点画の連続　等

④**書き込んだことに気をつけて書く**

⑤**書き込んだことについて自分で答え合わせをする**

▼既習事項の書き込み例

字形の学び方の工夫 その2

名前の字形を学ぶべし

掲示に差が出てしまう原因の一つに、名前の「書きぶり」がある。名前の字形学習をしっかり行うとよい。

①**個別の名前手本を配布する**
手本作成ソフト「お手本くん」（学習指導書付属ＤＶＤ）を活用しよう。

②**写し書き練習をする**
名前は全員違うため、全体指導やワークシートの活用が困難。半紙の下に手本を敷いて「写し書き」するのも、効率的に練習するための一つの方法。

▲手本作成ソフト「お手本くん」

藤井浩治 ふじいこうじ
元広島県尾道市立御調西小学校校長。2008年度まで広島県尾道市立土堂小学校に勤務。陰山英男校長在籍の3年間、教務主任として土堂改革に取り組み、数々の成果を上げる。光村図書 小学校・中学校『書写』教科書編集委員を務める。

配列の学び方の工夫 その1

折り目を活用すべし

配列の主なポイントは、「行の中心」と「文字の大きさ」。四等分の折り目を活用することで、ポイントを意識しやすくなる。

・中心となる点画に気をつけて練習する

・「四等分の折り目」にほぼ当たる画

・「四等分の折り目」に当たらない画

・「四等分の折り目」からはみ出る画

配列の学び方の工夫 その2

書き始めの位置を意識すべし

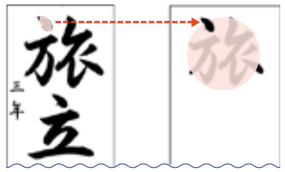
「文字の大きさ」を考えるときは、「字間」と「余白」に気をつけよう。「横ずらし法」・「目測」を活用することで、ポイントを意識しやすくなる。

①横ずらし法

字間は、書き始めの位置の目測が重要。一画目の上に穂先を浮かせて置き、そのまま右の書き初め用紙へ水平移動して書き始める。

②目測

「横ずらし法」では文字と文字の筆脈を意識することが難しいため、慣れてきたら「目測」で文字の位置を決めて書いてみよう。



▶横ずらし法

令和6年度「言語教育振興財団」研究助成金
一般公募のお知らせ

一般財団法人「言語教育振興財団」では、令和６年度も小・中・高等学校、大学、教育研究団体等を対象として、今日の情報化・国際化・多様化の進展を踏まえ、言語教育（国語教育・外国語教育等）の充実・発展を図るために、実践と理論について優れた研究開発を行う団体または個人に対して助成を行います。

助成内容	❶言語教育の内容・方法に関するもの（教育内容・方法部門） ❷言語教育教材の質的向上に関するもの（教材部門） ❸教育機器を利用した言語教育の在り方に関するもの（教育機器部門）
研究期間	令和６年４月～令和７年３月（原則１年間）
応募資格	言語教育（国語、外国語、日本語、総合等）に関して研究開発を行う小・中・高等学校・大学・教育研究団体（学校の学年・教科単位を含む）、上記に準ずると見なされる団体及び個人
助成件数及び金額	助成件数は 60 件程度 助成金額は１件につき原則として、 学校・団体 20 万～ 35 万円、個人 15 万～ 25 万円
問い合わせ先	一般財団法人言語教育振興財団 事務局 〒 141-0021 東京都品川区上大崎 2-19-9 TEL&FAX 03-3493-7340 E-mail:gengo-k@star.ocn.ne.jp

※応募方法などの詳細につきましては、
財団のウェブサイト（https://gengo-k.jp/）をご覧ください。

光村図書
ウェブサイト
光村図書 検索

小・中・高等学校
教科書訂正の
お知らせ

光村図書 LINE
公式アカウント
友だち募集中！

中学校　国語教育相談室 97号　2023年10月13日発行

発行者　吉田直樹
発行所　光村図書出版株式会社
〒141-8675 東京都品川区上大崎2-19-9
電話：03-3493-2111
www.mitsumura-tosho.co.jp
印刷所　株式会社 加藤文明社
デザイン　mg-okada

光村図書

個人情報の取り扱いに関しては、弊社「個人情報保護方針」にのっとり、適切な管理・保護に努めてまいります。
詳しくは、光村図書ウェブサイトをご覧ください。

【教育情報誌に関するお問い合わせ先】
住所変更・配送停止：ej1@mitsumura-tosho.co.jp
ご意見・ご感想　：koho@mitsumura-tosho.co.jp